



**Beschluss  
der Landesregierung**

Nr. 878  
Sitzung vom  
22/10/2019

**Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Seduta del

**ANWESEND SIND**

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvert.  
Landeshauptmannstellvert.  
Landeshauptmannstellvert.  
Landesräte

Arno Kompatscher  
Arnold Schuler  
Giuliano Vettorato  
Daniel Alfreider  
Philipp Achammer  
Massimo Bessone  
Waltraud Deeg  
Maria Hochgruber Kuenzer  
Thomas Widmann

Generalsekretär

Eros Magnago

**SONO PRESENTI**

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

**Betreff:**

Landesgesetzentwurf: "Änderung zum  
Landesgesetz vom 17. Oktober 2019, Nr.  
10, "Bestimmungen zur Erfüllung der  
Verpflichtungen der Autonomen Provinz  
Bozen, die sich aus der Zugehörigkeit  
Italiens zur Europäischen Union ergeben  
(Europagesetz des Landes 2019)"

**Oggetto:**

Disegno di legge provinciale: "Modifica alla  
legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10,  
"Disposizioni per l'adempimento degli  
obblighi della Provincia autonoma di  
Bolzano derivanti dall'appartenenza  
dell'Italia all'Unione europea (Legge  
europea provinciale 2019)"

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

G.S.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung nimmt das Landesgesetz vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, „Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen der Autonomen Provinz Bozen, die sich aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union ergeben (Europagesetz des Landes 2019)“ zur Kenntnis, das mit dem beiliegenden Landesgesetzentwurf abgeändert wird.

Der beiliegende Landesgesetzentwurf zielt darauf ab, terminologische Änderungen an Artikel 1 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, anzubringen, um die vollständige Übereinstimmung der Texte in den beiden Sprachen zu gewährleisten.

Die Landesregierung nimmt Einsicht in den beiliegenden Gesetzentwurf und in den entsprechenden Begleitbericht, die wesentliche Bestandteile dieses Beschlusses sind.

Dies vorausgeschickt,

beschließt

**DIE LANDESREGIERUNG**

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

den beiliegenden Gesetzentwurf und den entsprechenden Begleitbericht, die wesentliche Bestandteile dieses Beschlusses sind, zu genehmigen und sie dem Südtiroler Landtag für den weiteren Verlauf zu übermitteln.

**DER LANDESHAUPTMANN**

**DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.**

La Giunta provinciale prende atto della legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, recante “Disposizioni per l’adempimento degli obblighi della Provincia autonoma di Bolzano derivanti dall’appartenenza dell’Italia all’Unione europea (Legge europea provinciale 2019)” che viene modificata con il disegno di legge provinciale di cui in allegato.

L’allegato disegno di legge provinciale è finalizzato ad apportare modifiche terminologiche ai commi 1 e 2 dell’articolo 1 della legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, al fine di garantire la piena corrispondenza dei testi nelle due lingue.

La Giunta provinciale prende visione dell’allegato disegno di legge e della relativa relazione accompagnatoria, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione.

Ciò premesso,

**LA GIUNTA PROVINCIALE**

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

di approvare il disegno di legge allegato e la relativa relazione accompagnatoria, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione, e di inoltrarli al Consiglio provinciale per il seguito di competenza.

**IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA**

**IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.**

## Landesgesetzentwurf:

**Änderung zum Landesgesetz vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, „Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen der Autonomen Provinz Bozen, die sich aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union ergeben (Europagesetz des Landes 2019)“**

### Art. 1

*Änderung des Landesgesetzes vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, „Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen der Autonomen Provinz Bozen, die sich aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union ergeben (Europagesetz des Landes 2019)“*

1. Artikel 1 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, erhält folgende Fassung:

„1. Die Autonome Provinz Bozen, in der Folge das Land, verfügt über eine eigene Vertretung in Brüssel, um die eigenen Anliegen gegenüber den europäischen Institutionen zu unterstützen und deren Entscheidungen zu beeinflussen. Darüber hinaus führt das Land durch seine Vertretung Ausbildungs-, Informations- und Verbreitungsmaßnahmen durch, um die europäische Integration und die Kenntnis der Institutionen und Politiken der Europäischen Union zu fördern, und unterstützt auch Südtiroler Institutionen, Einrichtungen und Verbände.

2. Um eine Stärkung der Präsenz Südtirols in Brüssel zu fördern, unterstützt das Land über sein Außenamt in Brüssel die Beteiligung verschiedener öffentlicher und privater Akteure des Gebiets, auch durch spezifische jährliche Arbeitsprogramme.“

### Art. 2

#### *Inkrafttreten*

1. Dieses Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist

## Disegno di legge provinciale:

**Modifica alla legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, "Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Provincia autonoma di Bolzano derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea (Legge europea provinciale 2019)"**

### Art. 1

*Modifica alla legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, recante "Disposizioni per l'adempimento degli obblighi della Provincia autonoma di Bolzano derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea (Legge europea provinciale 2019)"*

1. I commi 1 e 2 dell'articolo 1 della legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, sono così sostituiti:

“1. La Provincia autonoma di Bolzano, di seguito la Provincia, opera attraverso una propria rappresentanza a Bruxelles, istituita per promuovere le proprie istanze presso le istituzioni europee e influenzarne le scelte. Tramite la propria rappresentanza la Provincia svolge altresì attività di formazione, informazione e divulgazione per promuovere l'integrazione europea e la conoscenza delle istituzioni e delle politiche dell'Unione europea, fornendo anche supporto a istituzioni, enti e associazioni altoatesini.

2. Per favorire un rafforzamento della presenza dell'Alto Adige a Bruxelles, la Provincia, tramite l'Ufficio di Bruxelles, supporta il coinvolgimento di differenti attori pubblici e privati del territorio, anche mediante programmi di lavoro specifici annuali.”

### Art. 2

#### *Entrata in vigore*

1. La presente legge entra in vigore il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto

verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

## BEGLEITBERICHT

**zum Landesgesetzentwurf „Änderung zum Landesgesetz vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, „Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen der Autonomen Provinz Bozen, die sich aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union ergeben (Europagesetz des Landes 2019)““**

Sehr geehrte Landtagsabgeordnete,

mit diesem Landesgesetzentwurf wird eine Änderung zum Landesgesetz vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, „Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen der Autonomen Provinz Bozen, die sich aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union ergeben (Europagesetz des Landes 2019)“, vorgeschlagen.

In diesem Bericht werden die einzelnen Bestimmungen erläutert.

### Artikel 1:

Mit diesem Landesgesetzentwurf werden terminologische Änderungen in Artikel 1 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 17. Oktober 2019, Nr. 10, vorgesehen, um die vollständige Übereinstimmung der Texte in den beiden Sprachen zu gewährleisten.

### Artikel 2:

Mit dieser Bestimmung wird vorgesehen, dass dieses Gesetz am Tag seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft tritt.

Die Abgeordneten werden gebeten, diesen Gesetzentwurf zu genehmigen.

Oktober 2019

DER LANDESHAUPTMANN

Arno Kompatscher

## RELAZIONE ACCOMPAGNATORIA

**al disegno di legge “Modifica alla legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, “Disposizioni per l’adempimento degli obblighi della Provincia autonoma di Bolzano derivanti dall’appartenenza dell’Italia all’Unione europea (Legge europea provinciale 2019)””**

Signore e Signori Consiglieri,

con il presente disegno di legge provinciale si propone una modifica alla legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, “Disposizioni per l’adempimento degli obblighi della Provincia autonoma di Bolzano derivanti dall’appartenenza dell’Italia all’Unione europea (Legge europea provinciale 2019)”.

La presente relazione ha lo scopo di illustrare le singole disposizioni.

### Articolo 1:

Con questo disegno di legge provinciale si prevedono modifiche terminologiche ai commi 1 e 2 dell’articolo 1 della legge provinciale 17 ottobre 2019, n. 10, al fine di garantire la piena corrispondenza dei testi nelle due lingue.

### Articolo 2:

Con questa disposizione si prevede l’entrata in vigore della presente legge il giorno della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Si chiede alle Signore e ai Signori Consiglieri l’approvazione dell’allegato disegno di legge.

ottobre 2019

II PRESIDENTE DELLA PROVINCIA





Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

22/10/2019

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

22/10/2019

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 6 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 6 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

22/10/2019

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma